



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 29 May 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES5

Elementary Hebrew Language B

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English** [7 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks].

18 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר נא עבדך דבר באזני אדני ואל יחר אפך
בעבדך כי כמודך כפרעה: 19 אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח:
20 ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו
ואביו אהבו: 21 ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו: 22 ונאמר אל
אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו ועזב את אביו ומת: 23 ותאמר אל עבדיך אם
לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני:

Genesis 44.18–23

2

a From the **roots** given in brackets before the lines, write the **correct form** of the **verb** on the extra **copy** provided [5 marks].

אופנה זאת בעיה. לא תמיד אני (א.ה.ב.) _____ את הבגדים שבאופנה.
בבית הספר שלי כולם (ל.ב.ש.) _____ בגדים של אַפְרָקְרוּמְבִי ופִיץ'. אבל
אני לא (י.ד.ע.) _____ אם גם אני רוצה (ל.ב.ש.) _____ בגדים
כאלה. כשהלכתי לקניון, (ר.א.ה.) _____ מכנסיים כמו שהרבה בנות בבית
הספר שלי (ל.ב.ש.) _____ . אני (מ.ד.ד.) _____ את המכנסיים, אבל
הם לא היו יפים עליי. ראיתי גם נעליים כמו שכולם (נ.ע.ל.) _____ , אבל
הן לא (ה.י.ה.) _____ נוחות לי. חשבתי, אם אני רוצה (ה.י.ה.) _____

_____ כמו כולם אני צריכה (ק.ג.ה) _____ פה משהו. אופנה זאת

לא דמוקרטיה, אופנה זו דיקטטורה...

Adapted from *Brandeis Modern Hebrew* (Hanover & London: Brandeis University Press, 2005), p. 320

b Change the **adjectives** given below the lines to fit the sentence and write the correct form of the adjective on the extra **copy** of this paper [5 marks].

במשפחות _____ ב-1950 אבא עבד מחוץ לבית ואמא הייתה עם הילדים.
בריטי

היום המצב _____ מאוד. הרבה אימהות לתינוקות _____ (עד גיל
שנה)

קטן

שונה

לא עובדות בבית עם התינוקות. נשים אלה רוצות לעבוד מחוץ לבית,

כי הקריירה _____ להן. לא כל האימהות עובדות יום עבודה _____.
חשוב שלם

יש כאלה שרוצות גם לעבוד וגם להיות בבית עם הילדים הקטנים שלהן.

(TURN OVER)

c Add the **definite article** in the following sentences and write it on the extra **copy** of the paper. Where appropriate, also add the **particle את** [5 marks].

1. אני ואשתי גרים בלונדון. אנחנו אוהבים עיר.

2. כל יום ראשון אני קוראת כמה עיתוני בוקר ועיתון ערב.

3. הוא רוצה לראות אוטו חדש שלך.

4. בתי ספר באנגליה טובים מאלה שבארץ.

5. בראשון לינואר חוגגים ראש שנה אזרחית.

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks].

בני נוער: חשוב לישון

רופאים אומרים שבני נוער צריכים לישון שמונה וחצי שעות ביום.

אבל הרבה בני נוער ישנים רק שבע שעות או פחות. יש גם אלה שישנים רק שלוש או ארבע שעות כל לילה, או שלא ישנים בכלל במשך כמה ימים. פעמים רבות, בני נוער ישנים מעט מאוד בימי השבוע (מיום שני עד יום שישי) ואז הרבה בסוף השבוע (יום שבת ויום ראשון).

הבעיה קשה מאוד בחיים של סטודנטים בבתי ספר תיכוניים ובאוניברסיטאות. הם אומרים שאין להם זמן לישון, כי הם צריכים ללמוד: לקרוא, לכתוב, לעשות שיעורי בית וללמוד לקראת הבחינות. כשהם לא לומדים, הם צריכים לעבוד ורוצים לראות טלוויזיה, לדבר עם חברים ולעשות ספורט. יש רק עשרים וארבע שעות בכל יום והם עסוקים מדיי בחיים כדי לישון שמונה שעות כל יום.

לפי הרופאים בני הנוער לא ישנים מספיק והם עייפים. בגלל זה, הם לא תמיד מרגישים טוב ורוב הזמן הם במצב רוח רע. לפעמים הם סובלים מבעיות בריאות, כמו מחלות כרוניות. העייפות יכולה גם לגרום לבעיות בלימודים: סטודנט שישן שמונה שעות כלילה מצליח יותר מזה שישן רק שלוש.

Adapted from *Brandeis Modern Hebrew* (Hanover & London: Brandeis University Press, 2005), p. 266

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) on **one topic** from the three topics given below [15 marks].

1. Describe the place that you come from.
2. What do you like about living in Cambridge?
3. Describe your family.

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments].

"אמא, היכול אדם למות בלא מלאך המוות?"

"ההשתגעת, חפני?" קראה אמי, כי נכלמה מפני הטבח, אשר מלא שחוק פיו על שאלתי הנבערה. "למה לך לדעת זאת? האם כבר תדע את כל הגמרא, כי יחסר לך אך לדעת איך ימות האדם?"

ואז נפלו פני וחרה לי עד מאד.

ובלילה הזה נדדה שנתי ומחשבות מרות ואיומות מלאו את מוחי. אנכי הליטותי פני בשמיכה, כי נבהלתי מפני מחשבותי הנוראות המעוררות בקרבי שאלות מרגיזות-לב. אז חשתי כי איזה בנין נופל בקרבי, איזה דבר נתלש ממקומו ונתעקר משורשו... אז חשתי כי נלחם אני בי, כלומר מוחי נלחם בלבבי: הלב משתמט ובורח מפני המוח... והלב חוגר שארית כוחותיו ללחום מלחמת מגן עם המוח... והלב נופל ונכשל... והפצע עמוק עד מאוד.

Mordechai Zeev Feierberg, "Ha'egel" (*Proyekt Ben-Yehuda*, <http://benyehuda.org/feierberg/haegel.html>)

Q: Major literary-linguistic innovations of this period in the history of modern Hebrew literature and culture are manifest in this text. What are some of them and the rhetorical ways in which they are expressed?

END OF PAPER

Page 5 of 5